

تحليل تقنيات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ترجمة كتاب الألا لعللي

مغفور شاذل اسكندر الحاج من وجهة نظر مولينا وألبير

مقدمة لإستيفاء الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S.Hum.)



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

اعداد:

علي منصور هاد

٠٣٠٢٠١٢١٠٣٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٦ هـ / ٢٠٢٤ م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل: علي منصور هاد

رقم التسجيل: ٠٣٠٢٠١٢١٠٣٣

عنوان البحث التكميلي: تحليل تقنيات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

ترجمة كتاب ألا لا لعلي مغفور شاذل اسكندر الحاج من وجهة

نظر مولينا وألبير

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كله، إلا في بعض المواضيع رجع الباحث إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت -يوما ما- انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢٤ ديسمبر، ٢٠٢٤



علي منصور

رقم التسجيل: ٠٣٠٢٠١٢١٠٣٣

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدّمه الطالب:

الاسم : علي منصور هاد

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢١٠٣٣

عنوان البحث : تحليل تقنيات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية ترجمة كتاب ألا لا لعللي مغفور شاذل

اسكندر الحاج من وجهة نظر مولينا وألبير

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا، ٢٤ ديسمبر ٢٠٢٤

المشرفة ٢

لطيفة أليندادا، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٨٦٠٧٠٢٠٢٠١٢٢٠١٠

المشرف ١

الدكتور فتح الرحيم، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٦٩٠١٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٥

يعتمد،

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبدالله عبيد، الماجستير

رقم التوظيف: ٢٠٨ ١٩٦٦٠٥٠٧١٨٢٠٢٠١٢٢٠١٠

ب

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

تحليل تقنيات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ترجمة كتاب ألالا لعللي
مغفور شاذل اسكندر الحاج من وجهة نظر مولينا وألبير
بجث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها،
شعبة اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا.

إعداد : علي منصور هاد

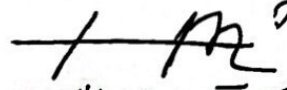
رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢١٠٣٣

قد دافع الطالب عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقُرّر قبوله شرطا للحصول على
الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها.

سورابايا، ٩ ديسمبر ٢٠٢٥

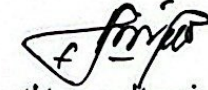
تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

مناقشا


الدكتور حسين عزيز الماجستير

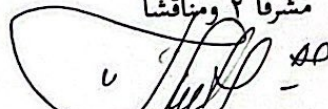
١٩٥٦٠١٠٣١٩٨٥٠٣١

مشرفا ١ ومناقشا


الدكتور فتح الرحيم، الماجستير

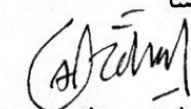
١٩٦٩٠١٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٥

مشرفا ٢ ومناقشا


لطيفة ألبنداءة، الماجستير

١٩٨٦٠٧٠٢٠٢٠١٢٢٠١٠

مناقشا


عبدالرحمن، الماجستير

١٩٨٠٠٦٠١٢٠٠٥٠١

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



الدكتور أحمد العلي، الماجستير
١٩٨٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ali Mansur Hadi
NIM : 03020121033
Fakultas/Jurusan : Fakultas Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : hadi.alimansur@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

تحليل تقنيات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنلونيسية ترجمة كتاب ألالا لعلي مغفور
شاذل اسكندر الحاج من وجهة نظر مولينا وألبير

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 18 Januari 2025

Penulis

(Ali Mansur Hadi)

ملخص

هادي، علي منصور. (٢٠٢٤). تحليل تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، ترجمة كتاب ألالا ل علي مغفور شاذل إسكندر الحاج من وجهة نظر مولينا وألبير. برنامج دراسة اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرف: (I) الدكتور فتح الرحيم، الماجستير. (II) لطفية أليندا، الماجستير

ترجمة كتاب ألالا ل علي مغفور شاذل إسكندر الحاج من وجهة نظر مولينا وألبير، استخدم هذا البحث المنهج الوصفي ذو المنهج النوعي. يحلل هذا البحث تقنيات ترجمة مولينا وألبير في كتاب ألالا. يستخدم هذا البحث البحث المكتبي من خلال جمع البيانات من خلال القراءة والكتابة وتشير نتائج هذا البحث إلى أن ترجمة كتاب العلاء الخ. يمتلك علي مغفور إسكندر سيادزيلي ٨ من تقنيات ترجمة مولينا وألبير الثمانية عشر، بما في ذلك تقنية الترجمة الحرفية ٣٣ وتقنية التعديل ٤١ وتقنية الاختزال ٣٨ وتقنية التضخيم ٢٥ وتقنية التكيف ٣٠ وتقنية النقل ١٨ وتقنية التكافؤ الشائع ١ وتقنية الإبداع الخطابي ٢. التقنية التي تهيمن هي تقنية التعديل. علي مغفور سيادزيلي إسكندر في ترجمة كتاب ألالا لم يكتف بترجمته، بل طبق عدة نظريات فنية كما ذكرنا أعلاه مع التطبيق الجيد والصحيح في ترجمة كتاب العلاء. الكلمات المفتاحية: الترجمة، الشعر، تقنيات الترجمة.

ABSTRAK

Hadi, Ali Mansur. (٢٠٢٤). Analisis Teknik penerjemahan Arab ke Indonesia Terjemah Kitab Alala Oleh KH, Ali Maghfur Syadzili Iskandar dalam Persepektif Molina dan Albir.

Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) Dr. Fathur Rahim., M.Ag. (II) Lutfiyah Alindah., M.Hum., MA.

Terjemah Kitab Alala Oleh KH. Ali Maghfur Syadzili Iskandar Dalam Persepektif Molina Dan Albir, dalam penelitian ini menggunakan metode deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Penelitian ini menganalisa teknik penerjemahan Molina dan Albir yang terdapat dalam kitab Alala. Penelitian ini menggunakan Library research dengan cara pengumpulan data melalui cara baca tulis

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terjemah kitab Alala karya KH. Ali Maghfur Iskandar Syadzili terdapat 8 dari 18 teknik penerjemahan Molina dan Albir, diantaranya teknik *literal translation* 33, teknik *modulation* 41, teknik *reduction* 38, teknik *linguistic amplification* 25, teknik *adaptation* 30, teknik *transposition* 18, teknik *particularization* 1, dan teknik *substitution* 2. Adapun teknik yang mendominasi adalah teknik *modulation*.

KH. Ali Maghfur Syadzili Iskandar dalam menerjemahkan Kitab Alala bukan hanya mengalih bahasakan saja, namun juga menerapkan beberapa teori teknik seperti yang telah di sebutkan diatas dengan pengaplikasian yang baik dan benar dalam menerjemahkan Kitab Alala.

Kata Kunci: Penerjemahan, Puisi, Teknik Penerjemahan.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	تقرير المشرف	.....
ت	اعتماد لجنة المناقشة	.....
ث	الاعتراف بأصالة البحث	.....
ج	شكر وتقدير	.....
خ	إهداء	.....
د	ملخص	.....
ر	محتويات البحث	.....
الفصل الأول: أساسيات البحث		
أ	المقدمة	..... ١
ب	أسئلة البحث	..... ٤
ج	أهداف البحث	..... ٤
د	أهمية البحث	..... ٥
هـ	توضيح المصطلحات	..... ٦
و	حدود البحث	..... ٦
ز	الدراسات السابقة	..... ٦
الفصل الثاني: الإطار النظري		
١	الجزء الأول معنى الترجمة	..... ٩
٢	الجزء الثاني تقنيات الترجمة	..... ٩
٣	الجزء الثالث تقنيات ترجمة مولنا وألبير	..... ١٠
٤	الجزء الرابع السيرة الذاتية لمحمد علي مغفور شاذل اسكندر الحاج	..... ١٩
٥	الجزء الخامس مؤلفات محمد علي مغفور شاذل اسكندر الحاج	..... ٢٠
٦	الجزء السادس كتاب ألالا	..... ٢١

الفصل الثالث: منهج البحث

أ- مدخل البحث ونوعه..... ٢٣

ب- البيانات الثانوية..... ٢٣

ج- تقنية جمع البيانات..... ٢٤

د- تحليل البيانات..... ٢٤

الفصل الرابع: نتائج تحليل تقنيات ترجمة كتاب ألا لا

أ- ترجمة كتاب ألا لا..... ٢٥

ب- نتائج تحليل تقنيات الترجمة..... ٢٩

الفصل الخامس: الخاتمة

أ- نتائج البحث..... ٨٦

ب- الاقتراحات..... ٨٦

قائمة المراجع..... ٨٨

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

قائمة المراجع

المراجع العربي

- محمد ديداوي. ١٩٩٢. علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. يونس: دار المعارف، ١٩٩٢
- محمود اسماعيل العربية للناشئين منهج متكامل لغير ناطقين بالعربية. رياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٣
- محمود اسماعيل, اسحاق محمد التقابل اللغوي والتحليل الأخطاء. رياض: إدارة الجرائد في المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢.

المراجع الإندونيسية:

- Agustina, Lusi, ٢٠١٩. *Analisis Teknik Penerjemahan Klausa Relatif Pada Novel The Kite Runner Serta Dampaknya Terhadap Hasil Penerjemahannya*, Skripsi, Semarang: Program Sarjana Universitas Negeri Semarang,
- Ainurrafiq, Faiq. ٢٠١٧. "Analisa Kesalahan Dalam Penerjemahan Kitab Al-Balagah Al-Wadiah." *Stain Ponorogo* ٩, no. ١, ٣٦-٤٨.
- Djajasudarma, T Fatimah, ٢٠٠٦. *Metode Linguistik*, Bandung: Refika Aditama.
- Erlin Nurul Hidayah and Suko Susilo, ٢٠٢٠. "Tradisi Lalaran Sebagai Upaya Memotivasi Hafalan Santri," *Intelektual* ١٠, no. ١ (٢٠٢٠): ١-١٠.
- Faiq, Ainurrafiq, ٢٠١٧. "Analisa Kesalahan Dalam Penerjemahan Kitab Al-Balagah Al-Wadiah," *Stain Ponorogo* ٩, no. ١.
- Fauzi, Mulya, ٢٠١٧. *Kritik Terjemah Kitab Ta'limul Muta'allim Karya Dr. Aly As'ad., M.M.*, Skripsi, Jakarta: Program Study Terjemah Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatulla.
- Hidayah, Erlin Nurul, and Suko Susilo, ٢٠٢٠. "Tradisi Lalaran Sebagai Upaya Memotivasi Hafalan Santri." *Intelektual* ١٠, no. ١
- Hijriyah, Umi, ٢٠١٢ *Metode Dan Penilaian Terjemahan*. Jurnal Al Bayan UIN Raden Intan, 4(١), ٩٤٠٣٥.
- Iskandar, Ali Maghfur Syadzili. ٢٠١٢. *Sya'ir Alala & Nadzam Ta'lim*. Surabaya: Al-Miftah
- Iskandar, Ali Maghfur Syadzili. ٢٠٢٢. *BERGURU PADA Nabi Khidir*. Surabaya: Mafa
- Kanisan, Mustika, ٢٠١٧. *Efektifitas Analisa Terjemah Kitan Nashoihul Ibad Karya Ibnu Hajar Al-Asy'qolani*, Skripsi (Jakarta: Program Study Terjemah Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatulla.
- Kridalaksana, Harimukti, ٢٠٠٨, *Kamus Linguistik. Fourth Edition*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Maustin, Ahmad, 2016. *Permasalahan Terjemah Kitab Taqrib ke Bahasa Indonesia Santri Pondok Al-Munawwir Yogyakarta*, Skripsi, Yogyakarta: Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Sunan Kali Jaga.

[Mengenai Kitab Pesantren \(oo\): Kitab Alala, Himpunan Syair Penebar Semangat Santri - Alif.ID p](#)

Molina, Lucía, and Amparo Hurtado Albir, 2002. "Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach." *Meta* 47, 4: 498-512.

Muhammad Irfan Faturrahman, 2019. "The Use of Molina and Albir Translation Techniques and Its Effect on Quality Translation of Idhafi Matan Hadits Arba ' in an-Nawawi," *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 12, no. 02: 208-24

Najla Naufalia, Jauza, , 2014. *Analisis Teknik Penerjemahan Adaptasi, Amplifikasi, dan Padanan Lazim pada Novel La Fille De Papier Karya Guillaume Musso*, Skripsi, Bandar Lampung: Program Sarjana Universitas Lampung.

Nur Jannah, Ida, 2019. *Terjemah Kitab Qosos Al-Qur'an Lil Atfal Karya Mahmud Misri*, Skripsi, Jakarta: Program Study Terjemah Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatulla.

Nur Mufid dan Kaserun AS. Rahman, 2007, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia Cara Paling Tepat, Mudah dan Kreatif*, Surabaya: Pustaka Progresif.

Nurin, Nurul Fauzan, 2019, *Efektifitas Teknik Self Management Untuk Meningkatkan Kedisiplinan Peserta Didik Kelas VII di SMP Islam Ibnu Khaldun Banda Aceh*, Skripsi, Banda Aceh: Program Study Bimbingan dan Konseling Universitas Negeri Ar-Raniry.

Riana, S., Nur, S., & Nuruddaroini, M. A. S., 2022, *Analisis kesalahan penerjemahan teks Bahasa Arab santriwati di Pondok Pesantren*. *Jurnal Basicedu*.

Rohmaniah, Siti Maulidatur, 2023, *Penilaian Kemampuan Santriwati Kelas Tiga di Pondok Pesantren Jabal Noer pada Kitab Al-Akhlaq Lil Banat*, Skripsi, Surabaya: Program Study Bahasa dan Sastra Arab Universitas Islam Negeri Sunan Ampel.

Sauri, S., 2020, *Sejarah Perkembangan Bahasa Arab dan Lembaga Islam di Indonesia*. *Insancita*, 5(1), 73-88.

Shohibun Ni'am Bin Maulana Al-Thobari, 2010, *Zadah Bekal Menggapai Ilmu Manfaat dan Berkah*, Kediri: Al-Aziziyah Pres.

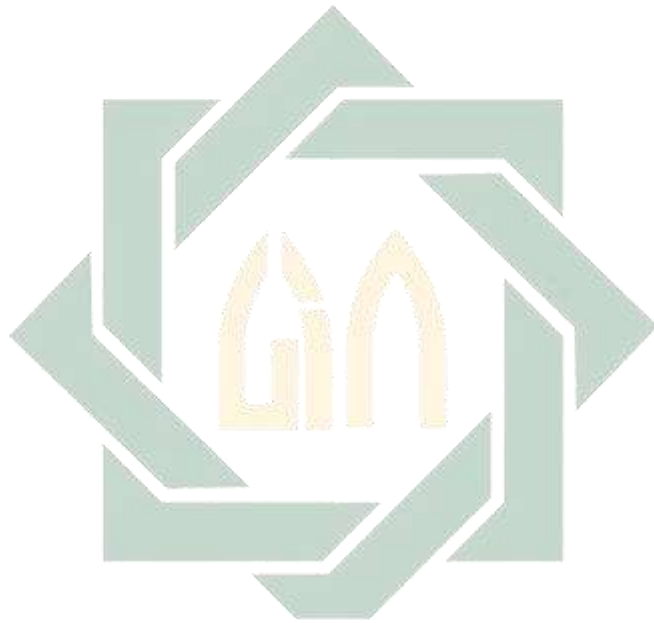
Sobari, Dolla, 2020, *Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab dalam Buku Mahfuzhat: Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia*. *Tamaddun: Jurnal Kebudayaan dan Sastra Islam* 20, 2: 97-112.

Tanpa Nama Pengarang Kitab, *Alala Tanalul Ilma* (Surabaya: Muhammad Bin Nubhan Wa Auladuhu, tanpa tahun terbit), Dijelaskan disampul buku.

Yaqin, A., 2018, *Metode Hafalan Dalam Peningkatan Pemahaman Santri Terhadap Kitab Alfiyah Ibnu Malik Di Pondok Pesantren Riyadlotul*

'Uqul Nampudadi Petanahan Kebumen, Master's thesis, Universitas Islam Indonesia.

Yusuf Firdaus, Ahmad, ٢٠١٤. “Analisis Teknik Penerjemahan Klausula Relatif Pada Novel *The Kite Runner* Serta Dampaknya Terhadap Kualitas Hasil Terjemahannya”, tesis, Surakarta: program pascasarjana Universitas Sebelas Maret, ٢٠١٤



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A